

Inhalt

Vorwort	9
YOKO TAWADA: Sancho Pansa	17
SABURO SHIMADA: Der Erinnerung einen neuen Namen geben. Über <i>Sancho Pansa</i> und andere Produktionen von Stücken Tawadas	57
MARÍA EUGENIA DE LA TORRE: Transformierte Transformationen: Lasenkans mehrsprachige Inszenierungen von <i>Sancho Pansa</i>	63
 Lektüren und Transformationen	
KARI VAN DIJK: „Starting out with fragments“. Zur androgynen Poetologie Yoko Tawadas unter besonderer Berücksichtigung von <i>Opium für Ovid</i>	73
YUMIKO WASHINOSU: <i>Sumidagawa no shiwaotoko</i> oder Text der Trans-Formation	101
AEKA ISHIHARA: Warum kann der Knabe die Rose nicht in der Natur belassen? Tawada und Goethes <i>Heidenröslein</i>	113
SOICHIRO ITODA: Anatomie west-östlicher Diskurssemantik. Yoko Tawadas <i>Pulverschrift Berlin</i> – Ein Kulturwelten-Szenario zwischen Tradition und Moderne	125
HANSJÖRG BAY: A und O. Kafka – Tawada	149
CHRISTINE IVANOVIC: Exophonie und Kulturanalyse. Tawadas Transformationen Benjamins	171
OTTMAR ETTE: Zeichenreiche. Insel-Texte und Text-Inseln bei Roland Barthes und Yoko Tawada	207
YOKO TAWADA: 死体のない葬式 – <i>Funeral without a Corpse</i> (1989). Translated by John Namjun Kim	231
JOHN NAMJUN KIM: Writing the Cleft: Tawada Translates Celan	233

Reisendes Auge, Ohrenzeugin

JÜRGEN WERTHEIMER: Yoko Tawada: Eine Ornithologin der Wörter	243
MIHO MATSUNAGA: Ausländerin, einheimischer Mann, Confidente. Ein Grundscheema in Yoko Tawadas Frühwerk	249
SACHIYO TANIGUCHI: The personal pronoun <i>anata</i> in the literature of Yoko Tawada	263
REIKO TACHIBANA: Tawada Yoko: Writing from “Zwischenraum”	277
YUMIKO SAITO: Zur Genese der japanischen Textphasen von <i>Das nackte Auge</i>	285
PETRA FACHINGER: Postcolonial/Postcommunist Picaresque and the Logic of “trans” in Yoko Tawada’s <i>Das nackte Auge</i>	297
MARGRET MITSUTANI: No One Walks Here: Tawada Yoko’s America	309
DOUGLAS SLAYMAKER: Traveling without Roads: Body and Place in Tawada Yōko’s Fiction	323
LINDA KOIRAN: Schattenloses Schreiben im Unterwegs? Suche nach Vergangenheitsspuren in den deutschsprachigen Texten von Yoko Tawada	329

Übersetzungen und Transformationen

MICHIKO TANIGAWA: Performative Über-setzungen / über-setzende Performance. Zur Topologie der Sprache von Yoko Tawada	351
MICHIKO MAE: Tawada Yokos Literatur als transkulturelle und intermediale Transformation	369
DENNITZA GABRAKOVA: <i>Wound in The Alphabet:</i> <i>The Punct(um) of the Text or the F(r)iction of Translation</i>	385
SUZUKO MOUSEL KNOTT: “Ohne Bindestrich miteinander verbunden”: Following the External Links from Yoko Tawada’s Text to a Hypertext Beyond	395
MONIKA SCHMITZ-EMANS: Yoko Tawadas Wörterbücher	407

DANUTA ŁĄCKA: Constructure, texturality and mistranslatability of language in Yōko Tawada's "Missing Heels"	429
CHRISTINA SZENTIVANYI: „Tawada Yōko Does Not Exist“ / „Dichter sind Alchimisten“ – Transformatives Fließen in Texten Yoko Tawadas	441
SUSAN BERNOFSKY: Disoriented Language: On Translating Yoko Tawada	449
BERNARD BANOUN: Übersetzen als Durchscheinen-Lassen. Gedanken-Gänge eines Yoko Tawada-Übersetzers	455
Synchronopse der Buchpublikationen von Yoko Tawada in Deutschland und in Japan	469
Bibliographie	487
Abstracts	507
Index der Werke Yoko Tawadas	519
Abbildungen	527